



日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン

**こむにかし**  
KOMUNIKASI J

E-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

**Nopember 2022 No.200**

【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang

- 成績それとも理解

Nilai atau pengertian -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 「こむにかしIJ」200号発行に際して

Berhubung dengan terbitnya

"Komunikasi IJ" edisi ke 200 -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (38) 歴史

Dunia impian (38) Sejarah -

【6】Let's Positiv Thinking

- 思い過ごし Prasangka -

【7-8】帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang  
tidak pulang ke negaranya

- 消え去った足跡 (2)

Jejak langkah yang telah hilang (2) -

【9-10】フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 8 Menyaksikan Keajaiban-keajaiban (1)

奇跡を目撃する (1) -

【11-12】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 自分の出し方教育

Pendidikan mengekspresikan diri --

【13-15】小林志郎先生の特別授業

Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

- モナリザのモノローグ Monolog Mona Lisa --

【16-17】水物語 Cerita Air

- 40 放射能と土 40 Radiasi dan tanah -

【18-19】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 標準作業の目的と3要素 (6)

Tujuan dan 3 elemen

dari pekerjaan standar (6)

【20-21】広告 Iklan

- 2022年11月、12月セミナーの案内

Info seminar bulan Nopember, Desember 2022 -

【22】ばずるでばはさ

【23】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle

【24】ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

【25-26】Serat Centhini チェンティニ古文

【27-28】キ・ハジャール・デワントロ

Ki Hajar Dewantara

- Dasar-dasar pendidikan (5) 教育の基本 (5) -

【29】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 物事がよく見えてくる言葉 18 -

Kata-kata yang menjadi

bisa melihat hal lebih baik 18 -

【30】広告 Iklan

【31-32】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

ラジュウム の 雁 Angsa Radium--

【32】編集後記 Dari Redaksi

【33-34】広告 Iklan

【35-36】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかしIJ」発行について  
メールで案内をお送りしています。  
Setiap bulan mengirim informasi mengenai  
"Komunikasi IJ" melalui e-mail  
terhadap lebih dari 8.000 orang.  
Sebagian besar adalah orang-orang  
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**成績それとも理解**

私は独自の日本語の教科書を作っています。その教科書は自分でも勉強できるように分かりやすい解説をつけ、インドネシア語から日本語に訳す練習問題にはその答えも付けています。

最近、その教科書について、「練習問題の答えがあるから、学生が真剣に勉強しなくなる」というような意見を聞きました。私はびっくりしました。通常日本であれば、教科書にせよ、参考書にせよ、その練習問題の答えが載っています。それは、自分で問題を解いた後に、その答えが合っているのかを確かめるためです。そして、そしてもし間違いであれば、どこで間違ったのかを検討します。そのことにより理解が更に深まるのです。

ところが、インドネシアの場合はそうではないようなのです。授業中に練習問題を解く時に正しく答えたい。それが目的になっているようです。それが目的であるのなら、わからないようにして本の後ろの部分の答えを見て、そのまま答えれば良いだけです。つまり、その場しのぎですね。学校の間試験や期末試験でも同じような気がします。日本でも「一夜漬け」という言葉があります。しかし、そのようにして覚えた事柄はすぐに忘れてしまいます。その時々々の成績は良くてもそれらの知識がしっかり身につけているのかは非常に疑問です。

拙速な考え方もかもしれませんが、インドネシアの発展が遅れているのは、一にはこのような理由があるのかもしれませんが。みなさんはどう思いますか。

**Nilai atau pengertian**

Saya bikin buku pelajaran bahasa Jepang dengan sendiri. Di buku pelajaran tersebut, agar bisa belajar sendiri, sertakan penjelasan yang mudah dimengerti, dan untuk latihan terjemahkan dari bahasa Indonesia ke bahasa Jepang, sertakan jawaban juga.

Baru-baru ini, saya dengar suatu tanggapan mengenai buku pelajaran tersebut bahwa “Karena ada jawaban latihan, siswanya tidak belajar dengan sungguh-sungguh.” Saya kaget. Biasanya di Jepang, baik buku pelajaran, maupun buku panduan, disertakan jawaban latihan. Supaya terhadap jawaban yang telah mengerjakan sendiri, memastikan apakah benar atau tidak. Dan jika tidak benar analisa / mengkaji kesalahannya ada di mana. Dengan begitu bisa mendalami pengertiannya.

Akan tetapi, kalau di Indonesia, kelihatannya bukan begitu. Pada waktu kelangsungan pelajaran di kelas, ingin jawab dengan jawaban yang benar. Kelihatannya hal itulah menjadi tujuan. Jika tujuannya demikian, lebih bagus dengan diam-diam melihat jawaban yang ada di bagian belakang buku pelajaran, dan jawab sesuai itu saja. Maksudnya mengatasi secara baik pada waktu itu saja. Kayaknya untuk mempersiapkan UTS dan UAS juga sama. Di Jepang pun ada kata “Ichi Ya Zuke (disiapkan pada malam itu saja)”. Akan tetapi hal-hal yang dihafalkan seperti itu, langsung akan lupa. Walaupun nilai pada saat itu bagus, bisa diragukan apakah pengetahuan betul-betul menjadi darah daging sendiri atau tidak.

Mungkin cara pikir ini tidak begitu dalam, namun menurut saya perkembangan di Indonesia agak terlambat, jangan-jangan salah satu penyebabnya ada di sini. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

「こむにかしIJ」200号発行に際して

今月11月号で、この「こむにかしIJ」は200号となります。毎月の発行ですので、16年半以上、休まずに発刊し続けたこととなります。途中、仕事が非常に忙しかったり、体調を悪くして入院したりしたこともあります。休まずに作り続けてきました。

そもそもこの「こむにかしIJ」を作ろうとした一つの目的は、最後のページの「ISSIが目指すもの」に書いてあるように、インドネシアにおいて読書量を増やすことです。インドネシアにおける読書量の少なさはインドネシアに住み始めてしばらくしてから痛切に感じています。他の発展途上と呼ばれている国々と比べても、悲しいくらい低いと感じています。資源や気候などに恵まれているのに非常に悔しいとも言える思いを感じています。

そういった状況に風穴を開けることができないかという大それたことを考えました。そしてそのために「質の良い読み物を無料で届けたい」ということで今まで発刊し続けています。

第一号は2006年の4月号です。その創刊号から今までずっと続けているのが「松下幸之助の言葉」と「宮沢賢治の童話」です。この二つは100年後で読まれても深い意味を持ち続ける素晴らしいものであると思い、連載を続けています。それから、日本語そしてインドネシア語を勉強するための教材も創刊号から今までずっと続けています。日本人がインドネシア語をそしてインドネシア人が日本語を勉強し、日本とインドネシアが一つになることを夢見ているからです。「日伊比較文化考」もずっと続けています。日本とインドネシアとの違いなどに関して、自分が肌みで感じたことを書き続けています。

私はインドネシアの生産業を発展させることが、インドネシアを発展させるための一つの大きな鍵であると考えています。ですから、「工場運営のキーワード」「QCからQAへ」も連載し、おかげさまでその二つは書籍化されています。

もう一つ、私が心がけているのは、インドネシアの本当の歴史を後世に残したいということです。その一環として「帰らなかった日本兵」「ジャワの箴言」も連載しました。「帰らなかった日本兵」に関しては、最近リバイバルで再連載しています。そのインドネシアの歴史の関連で、今は「フロレスを偲んで」「チェンティニ古文」そして「キ・ハジャール・デワントロ」を連載しています。「フロレスを偲んで」は戦時中にインドネシア東部の島、フロレスを担当してた司令官の手記です。「チェンティニ古文」はジャワにイスラムが広まり始めた頃の文章で、まさしくインドネシアの古文です。それから「キ・ハジャール・デワントロ」はインドネシアの教育の父と呼ばれている人です。インドネシア独立前のオランダ時代の教育を受け、インドネシアのためにどんな教育が必要なのか真剣に考えています。

通訳などで、私はさまざまな日本の方と知り合う機会があります。その中で、「この人の考え方は素晴らしい」と思った方々にも連載をお願いしています。それが「幼児教育の基本」の飯田和也先生、「水物語」の惣川修会長、「人間について考える」の笠松介道ご僧侶そして「小林志郎先生の特別授業」の小林志郎先生です。

私自身の書き物としては「日伊比較文化考」以外に「ガドガド」、「新ユートピア」そして「Let's Positive Thinking」があります。特に「新ユートピア」では、私の考える理想的な世界について短い文章で紹介しています。

これからも、日本人の方にインドネシアの方に有意義な書き物をお届けし続けていこうと思います。今後ともご支援、ご鞭撻のほど、よろしく願いいたします。



## Berhubungan dengan terbitnya “Komunikasi IJ” edisi ke 200

Dengan edisi Nopember bulan ini, “Komunikasi IJ” menjadi yang ke-200. Karena diterbitkan setiap bulan, maka lebih dari 16,5 tahun menerbitkan terus tanpa berhenti. Pernah kerjanya sibuk sekali, dan masuk rumah sakit karena sakit, namun dilanjutkan tanpa berhenti.

Tujuan menerbitkan “Komunikasi IJ” ini, adalah meningkatkan minat baca di Indonesia seperti saya tulis di halaman terakhir, ialah “Visi Misi ISSI”. Mengenai kurangnya minat baca di Indonesia, saya sangat perhatikan setelah saya mulai tinggal di Indonesia. Dibandingkan dengan negara-negara yang disebut sedang berkembang yang lain pun, merasa sangat kurang maka sampai-sampai bisa menjadi merasa sedih sekali. Sebenarnya Indonesia sangat kaya sumber daya alam, dan iklim sangat mendukung, namun saya merasa sangat sedih atas kurangnya minat baca.

Saya berpikir hal yang sangat dasyat, bahwa saya ingin merubah kondisi tersebut secara besar-besaran. Dan untuk itulah, saya menerbitkan terus dengan keinginan “ingin menyampaikan bacaan bermutu tinggi dengan gratis”.

Edisi pertama adalah edisi April 2006. Artikel yang lanjut terus dari edisi awal itu adalah “Kata Mutiara Matsushita Konosuke” dan “Dongeng Miyazawa Kenji”. Kedua ini dilanjutkan, dengan dasar pikiran bahwa bacaan bermutu tinggi sehingga 100 tahun yang akan datang pun tetap mempunyai arti dalam. Selain itu pelajaran bahasa Jepang dan bahasa Indonesia juga lanjut terus. Karena saya bermimpi dengan orang Indonesia belajar bahasa Jepang, dan orang Jepang belajar bahasa Indonesia, Indonesia dan Jepang akan menjadi satu. “Perbandingan budaya Indonesia Jepang” juga berlanjut terus. Mengenai perbedaan Indonesia dan Jepang yang saya rasakan langsung, saya tulis terus.

Saya anggap bahwa mengembangkan manufaktur di Indonesia, adalah salah satu kunci besar untuk mengembangkan Indonesia. Maka menulis “Kata kunci Pabrik” dan “QC ke QA”. Ternyata kedua itu sudah menjadi buku.

Satu lagi yang saya inginkan adalah melestarikan sejarah Indonesia nyata. Dalam rangka tersebut saya muatkan “Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya” dan “Kata-kata mutiara Jawa”. Mengenai “Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya”, baru-baru ini saya muatkan kembali. Dalam rangka sejarah Indonesia, sekarang sedang muatkan “Aku Terkenang Flores” “Surat Centhini” dan “Ki Hajar Dewantara”. “Aku Terkenang Flores” adalah tulisan komandan Jepang yang tanggung jawab Flores pada waktu perang dunia kedua. “Serat Centhini” adalah tulisan kuno pada zaman tersebar agama Islam di Jawa. Maka betul-betul tulisan kuno Indonesia. Kemudian “Ki Hajar Dewantara” adalah yang disebut Bapak Pendidikan Indonesia. Beliau menerima pendidikan Belanda sebelum Indonesia merdeka, dan memikirkan pendidikan seperti apa yang diperlukan untuk Indonesia dengan sungguh-sungguh.

Saya dapat kesempatan untuk bertemu bermacam-macam orang Jepang dengan kaitan sebagai penerjemah dll. Dalam kaitan itu, saya minta tulisan dari orang-orang yang saya anggap “pikiran orang ini sangat bagus”. Itulah Bapak Kazuya Iida dari “Dasar PAUD”, Bapak Osamu Soukawa dari “Cerita Air”, Bapak Kaido Kasamatsu dari “Memikirkan mengenai manusia” serta Bapak Shiro Kobayashi dari “Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi”.

Mengenai tulisan saya sendiri, selain “Perbedaan budaya antara Indonesia Jepang”, ada “GADO-GADO”, “Dunia impian” dan “Let’s Positive Thinking”. Khususnya kalau di “Dunia impian” saya menulis kondisi dunia yang ideal menurut saya, dalam tulisan yang pendek.

Selanjutnya juga saya ingin memberi tulisan-tulisan yang berguna untuk orang Indonesia dan orang Jepang. Mohon bantuan dan masukan selanjutnya juga.



## 新ユートピア Dunia Impian

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界が出来るのではないのでしょうか。  
 そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。  
 Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
 Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

### ユートピア (38) 歴史

今までの歴史について根底から見直されました。そもそも今までの歴史というものは以下のような大きな二つの性格がありました。一つ目は、その時の権力者により都合の良いように書かれたもの。そして、二つ目は、他の国が自分の国が優位になるように他の国の歴史を書き換えている部分があることです。

そういった性格を十分に把握した上で、なるべく事実に沿った歴史を再構築しました。特に、西洋諸国の植民地化政策、その後の戦争の歴史についてです。誰が何の目的で戦争を行ったのかを明確にしました。

その結果、戦争の起こる仕組みが明確になりました。そして、その仕組みが明確になったことで、真の平和な世界になったのです。

### Dunia impian (38) Sejarah

Telah direvisi kembali secara dasar mengenai sejarah yang selama ini. Sebenarnya namanya sejarah, mempunyai dua macam sifat secara besar. Yang pertama adalah ditulis / disusun sesuai kepentingan penguasa pada saat itu. Yang kedua adalah demi suatu negara menjadi unggul, merakayaskan sejarah suatu negara yang lain.

Berdasarkan pengertian seperti itu, menyusun kembali sejarah yang sebisa mungkin berdasarkan kenyataan-kenyataan. Khususnya mengenai siasat penjajahan, dan mengenai sejarah perang oleh negara-negara barat. Menjelaskan bahwa mengadakan perang oleh siapa dan dengan tujuan seperti apa.

Sehingga, telah jelas sistem bagaimana terjadi perang. Lalu karena sistem tersebut menjadi jelas, kita bisa menikmati perdamaian yang sejati.

ホームページアドレス広告募集  
 「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite  
 Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

**思い過ごし**

私はことあるごとに悪い方向に考えてしまう傾向があるようです。例えばこちらから連絡したのに、なかなか返事が来なかったりした場合、その人に何か悪いことをしたかななどと考えてしまいます。本当に色々なことを考えてしまいます。時には寝れなくなってしまうことさえあります。根っからの心配性なのかもしれません。しかし、ほとんどの場合それは自分の単なる思い過ごしでした。そして、思い過ごしだったのだとわかった瞬間、急に心が軽くなります。

ある物事に対し、色々なことを考えても結局はなるようにしかありません。どこかで「自分が対処できることは自分で努力し、自分で対処できないことは素直に周りに任せることだ」と書いてあるのを読んだことがあります。「思い過ごし」とはまさしく「自分で対処できないこと」にくよくよ考えている状況なのだと思います。それは本当にもったいない時間です。

これからは「自分で対処できないことは素直に周りに任せ」でもっと気持ちを楽にしていきたいと思います。

**Prasangka**

Kelihatannya saya lebih cenderung memikirkan ke arah yang negatif terus, setiap kali mengalami sesuatu. Misalnya walaupun informasikan sesuatu dan apabila lama sekali tidak datang jawaban, saya berpikir, jangan-jangan saya telah melakukan hal yang tidak baik kepada dia. Betul-betul memikirkan macam-macam. Bisa juga sampai tidak bisa tidur. Jangan-jangan saya betul-betul penakut. Akan tetapi akan disadari bahwa hampir semua hal, hanya prasangka saya saja. Dan begitu menyadari bahwa hanya prasangka, tiba-tiba hati saya menjadi ringan.

Terhadap suatu hal, walaupun berpikir macam-macam, akhirnya menjadi begitu saja. Saya pernah baca bahwa “Terhadap hal yang bisa diatasi sendiri, berusaha sendiri, dan terhadap hal yang tidak bisa diatasi sendiri, menyerahkan kepada orang lain dengan hati tulus”. Memang namanya “prasangka” adalah suatu kondisi berpikir macam-macam terhadap “hal yang tidak bisa diatasi dengan sendiri”. Kalau begitu waktu tersebut, waktu yang sangat sia-sia.

Selanjutnya saya ingin meringankan hati dengan “Terhadap hal yang tidak bisa diatasi sendiri, menyerahkan kepada orang lain dengan hati tulus.”

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方にご一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

**消え去った足跡 (2)**

其処で私はパレンバンから来たと言う、元浅野部隊の工員南里勇氏・現地名スマルディーに会った。又1ヶ月後に訪ねて来た原田信行氏・現地名ロール並びに千葉氏・現地名ハッサンにも会った。其の人達は私が日本軍部隊内に居た時に、部隊情報として聞いた事のある名前であった。

2ヶ月後民兵教育を命ぜられ、タンジョン・カランから5km離れた部落で、南里氏と共にイ国青年達に軍事教育を行った。そして後日、其処で原正人氏、落合重次郎氏に会い、私達日本人は4名になった。

其の頃、日本軍部隊は故国に引き揚げて行った。牛車に荷物をのせ、夜中に民兵の衛兵所前を通過する日本兵達の声が聞えて来た。

民兵教育を3ヶ月程やった後、私達日本人はタンジョン・カランのインドネシア憲兵隊に配属された。其の頃、小平・サミノ氏、西村・パイジョー氏、村上・スロノ氏等、パレンバン元浅野部隊の工員であった人達に会った。又、トロック・ベヅトンに居たと言うジョハン氏・日本名不詳者が加わって8名になった。

其の後私達はトロック・ベツトンの発電所に移された。其の発電所には一応工作機械類が揃っていたので手榴弾をつくる事になった。丁度其の頃トロック・ベトン、タンジョン・カランに3名の日本人が居ることが判った。其の人達は日本の民間企業に勤めて居た人達で、そのまま私達同様現地に残留したものであった。白田氏・現地名ハッサン、斉藤氏・サレー並びにハミット氏(日本名不詳)であった。其れ等人達の残留目的は元兵隊の私達のそれとは全く異なったものであった。尚、もう1名の日本人がパレンバンから訪ねて来た。以前原田氏と一緒に居たと言い、山岸・現地名をアミールと名乗った。此の山岸氏は私達日本人に対しても大言壮語する人であった。

“現地に残った日本人は各々ひと癖ある者ばかりだ”とは昔西村氏が指摘した言葉である。或いはそうかもしれない。

兵器作りを始めて以来、特別な事件はなく1947年を迎えた。それまでに作った手榴弾が100個以上になったので、その性能を試験しようと言う事になった。出来ている手榴弾の中から4個を持って、試験場に選ばれた川を目指して家を出た。それは夕方に近い頃であった。

同行したのは小平氏・西村氏・南里氏・原氏・村上氏並びに私の6名であった。さて、最初に投げたのは西村氏であったが、何事もなく終わった。第2回目は小平氏が投げたが、投げると同時に「ダダン」と爆発し、小平氏が倒れた。「アッ」と叫んだ時には既に片腕を負傷した小平氏が横たわっていた。私達は小平氏を工場に連れ帰り、工場から自動車でタンジョン・カランの病院に連れこんだ。タンジョン・カランの病院は日本軍政時陸軍病院であった所で、其の後はインドネシア軍の病院になっていた。又、其処の病院長はワニ大尉と言うインドネシア人で、私達日本人の面倒をよく見てくれた人であった。小平氏の右手は切断しなければならぬという事で、手術が行われた。そして傷が全治する迄入院と決まり、私達日本人は毎日交代で小平氏を看護した。

完 [ 参照 :No.16(1983年8月号「手榴弾」南里勇) ]



## Jejak langkah yang telah hilang (2)

Di situ saya bertemu Pak Nanri Isamu (nama Indonesia Sumardi) mantan teknisi satuan Aasano dari Palembang. Dan juga bertemu Pak Harada Nobuyuki (nama Indonesia Rol) dan Pak Chiba (nama Indonesia Hasan) yang datang 1 bulan kemudian. Saya pernah dengar nama-nama orang tersebut, sebagai informan tentara, pada waktu saya ada di dalam tentara Jepang.

Saya diperintahkan mendidik tentara rakyat selama 2 bulan, dan di desa yang berjarak 5km dari Tanjung Karang, melakukan pelatihan kepada pemuda Indonesia bersama Pak Nanri. Setelah itu bertemu Pak Hara Masato dan Ochiai Jujiro. Maka orang Jepang kita menjadi 4 orang.

Pada waktu itu, tentara Jepang sudah kembali ke Jepang. Pada tengah malam terdengar suara tentara Jepang yang melewati depan pos tentara rakyat, dengan menaiki gerobak sapi yang mengangkut barang.

Setelah mendidik tentara rakyat selama kira-kira 3 bulan, kami orang Jepang dipindahkan ke KEMPEITAI Indonesia di Tanjung Karang. Pada waktu itu, saya bertemu mantan orang-orang teknisi satuan Asano di Palembang, seperti Pak Kodaira (Samino), Pak Nishimura (Paijo), Pak Murakami (Surono) dsb. Dan ditambah Pak Johan (nama Jepang tidak jelas) yang katanya telah lama di Teluk Beton, maka menjadi 8 orang.

Setelah itu, kita dipindahkan ke tempat pembangkit listrik yang ada di Teluk Beton. Karena di tempat pembangkit listrik tersebut, ada mesin-mesin produksi maka kita membuat granat.

Pada waktu itu, diketahui bahwa ada orang 3 orang Jepang di Teluk Beton dan Tanjung Karang. Orang-orang itu adalah orang yang telah bekerja di perusahaan swasta Jepang, dan seperti kami, tetap tinggal di Indonesia. Mereka adalah Pak Shirota (nama Indonesia Hasan), Pak Saito (nama Indonesia Saleh) dan Pak Hamit (nama Jepang tidak jelas). Tujuan mereka untuk tetap tinggal di Indonesia adalah sama sekali berbeda daripada tujuan kami sebagai mantan tentara.

Ada satu lagi orang Jepang dari Palembang. Katanya dulu pernah tinggal bersama Pak Harada, dan namanya Pak Yamagishi (nama Indonesia Amir). Pak Yamagishi ini, adalah orang yang besar mulut terhadap kami orang Jepang.

Dulu Pak Nishimura pernah mengatakan “Orang Jepang yang tetap tinggal di Indonesia semuanya orang yang tidak normal”. Ada kemungkinan memang begitu.

Sejak mulai membuat senjata, tidak ada kejadian yang besar, dan memasuki tahun 1947. Karena granat yang dibuat selama itu menjadi 100 buah lebih, mau mencoba kekuatan itu. Mengambil 4 buah granat dari granat yang telah jadi, berangkat dari rumah menuju sungai yang mana dijadikan tempat percobaan. Waktu itu menjelang sore.

Yang ikut percobaan tersebut ada 6 orang, ialah Pak Kodaira, Pak Nishimura, Pak Nanri, Pak Hara, Pak Murakami dan saya. Yang pertama melemparkan granat adalah Pak Nishimura. Hasilnya tidak masalah. Yang kedua melemparkan granat adalah Pak Kodaira. Tetapi pada saat melemparkan meledak “Duuuaar” dan Pak Kodaira jatuh. Waktu itu semua kaget, Pak Kodaira sudah tergeletak di tanah dan salah satu tangannya terluka.

Kami membawa Pak Kodaira dulu ke pabrik, lalu dari pabrik dengan mobil dibawa ke rumah sakit yang ada di Tanjung Karang. Rumah Sakit Tanjung Karang adalah dulu bekas rumah sakit angkatan darat tentara Jepang. Setelah itu menjadi rumah sakit tentara Indonesia. Kepala rumah sakitnya Jenderal Wani. Beliau senantiasa memperhatikan kami orang Jepang.

Pak Kodaira tangan kanannya harus diamputasi. Maka dilakukan operasi. Dan harus rawat-inap sampai sembuh. Kami orang Jepang merawat Pak Kodaira dengan bergiliran. Sekian



**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。  
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。  
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.  
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.  
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.  
Nusa Indah: e-mail: [nusaindahende@yahoo.com](mailto:nusaindahende@yahoo.com) [hendrik\\_kerans@yahoo.com](mailto:hendrik_kerans@yahoo.com)

## Bagian Kedua SATU PARODOKS: DAMAI DI TENGAH AMUKAN PERANG

## 8 Menyaksikan Keajaiban-keajaiban (1)

Satu saat yang menyenangkan sebagai selingan dari bekerja di kantor tiba pada bulan September, ketika saya memutuskan untuk mengadakan perjalanan kerja ke bagian timur pulau ini.

Kira-kira 40 km di sebelah timur kota Ende, saya menemukan satu daerah dengan bukit-bukit terjal dan jurang serta ngarai yang dalam. Di sini, jalan mengarah ke utara di antara pegunungan untuk bisa memotong bukit yang berdidri kokoh di sekelilignya. Sebuah kali yang memotong jalanan yang berkelok-kelok seperti ular sepanjang tebing bukit yang terjal lalu menyusur pinggir pantai.

Flores adalah pulau yang kaya dengan kuda. Kuda-kuda beban yang kuat-kuat dengan lincah mendaki jalan-jalan sempit di lereng-lereng bukit. Sungguh mengagumkan bila kita menyaksikan kuda-kuda yang berperawakan kecil-kecil ini menjelajahi lorong-lorong sempit di antara batu-batu karang yang berbahaya, menuruni lembah-lembah dalam atau mendaki tanjakan-tanjakan tanpa pernah tergelincir atau salah langkah. Kuda-kuda itu tampak berjalan lewat seenaknya saja. Di banyak tempat, kami menyaksikan jalan-lajan kuda yang memotong semak dan belukar atau menyeberangi sungai untuk menghindari rawa-rawa. Yang paling mengherankan ialah bahwa kuda-kuda ini diberi sepatu. Penduduk setempat mengatakan, jika kuda-kuda itu diberi sepatu, kuku-kukunya akan jadi lembut dan patah, sehingga sepatunya akan terlepas.

Kami lewat di jalan yang lengang tanpa banyak bicara, cuma asyik memperhatikan keindahan alam sekitar. Kadang-kadang, kami menjumpai penduduk setempat yang tengah mengendarai kuda, kadang-kadang pula seorang petani yang sedang menggiring kudanya yang sarat beban berjalan bersama istrinya. Bila kendaraan kami mulai menuruni lembah untuk menyeberangi sungai, maka terdengarlah riakan air yang mengalir di antara batu-batu kali. Berkali-kali kami harus mendaki lereng bukit yang terjal sehingga kami dapat menikmati panorama sekitar sepuasnya. Daerah ini mengingatkan saya akan jurang-jurang di pegunungan Andes, Amerika Selatan, yang pernah saya jelajahi ketika menjabat opsir muda angkatan laut.

Pada waktu itu, perisis musim panas yang terik. Banyak sungai berubah menjadi kali mati. Akan tetapi, tidaklah sukar membayangkan palung-palung sungai yang tertutup lumpur yang dibawa oleh banjir dari hutan belukar bila musim hujan tiba. Pada musim hujan, muncullah banyak kali kecil yang mengalirkan air ke induk sungai.



## 第二章 一つのパラドックス（背理）：戦争の喧騒の中での平和

## 8 奇跡を目撃する (1)

9月に事務所に着いてからの任務の間での楽しみである。この島の東側の視察をすることにした。

エンデの町から40キロほど東に行ったところである。私は深く険しい渓谷のある山地に遭遇した。そこでは周りに堂々と立ち並んでいる山々の間を通り抜けられるように北に向かって道がつながっている。険しい山々の山肌を蛇のように曲がりくねっている道を一つの川が遮り海岸へと向かう。

フローレスには馬が多い。山の裾野の狭い道を俊敏に力強く登っていく馬。危険な岩の間の狭い道を小柄な馬が探検していく姿は本当に見惚れてしまう。足を滑らせることなく、間違えることなく深い谷を下り、坂道を登る。その馬は自由奔放に通っていく。多くの場所で我々は藪の中を通り沼を避けるために川を横切る馬を見た。一番驚いたことはそれらの馬に靴を履かせていることだ。その土地の人間が言うには、馬に靴を履かせると、爪が柔らかくなり折れ、やがて靴が脱げるのだそうだ。

我々は麓の道を多くを語ることなく通った。ただ周辺の自然の美しさに気を取られていたからだ。馬に乗っている間、時々土地の人間に出会った。時々一人の農民が荷物をたくさん乗せた馬を妻と一緒に引っ張っていた。我々の乗り物が川を横切るために谷を降り始めると、岩と岩との間を流れ落ちる水の叫びを耳にする。我々は何度も険しい山を登り、周辺のパノラマを思い残すことなく満喫した。この地域は海軍の若い将校であったときに訪れた南アメリカのアンデス山脈の渓谷を彷彿させる。

その時はちょうど太陽が照りつける乾季であった。多くの川は死の川へと変化していた。しかしながら、雨季になった時に藪から溢れ出た泥に塞がれた皮の淵を想像することは難し事ではなかった。雨季には多くの小さな川が流れ出、本流へと水を注ぎ込む。

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと思います。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

**自分の出し方教育**

「自分の出し方教育」がこれからの教育に求められています。自分を表現する力があるかないかによって生きる力に結び付きます。幼児期に人に対して話すこと、かかわること、聞く姿勢、自分から〇〇する力を周囲が育てることで。

幼稚園・保育園・こども園では、自分を出すためには出したいくなる雰囲気を作り、この部屋では自分を出してもいいのだよ、と温かく受け入れる保育が求められます。家庭で、早くしゃべりなさい、すぐできるようにしなさい、間違いないように作りなさい、友達に負けないように頑張りなさいという育て方は、「自分の出し方教育」には結び付かなくて劣等感を与えてしまうこととなります。

1. 話すことを恐れないうために、はっきり言えなくて・黙っていても「今、考えているのだね」と温かく受け入れてくれる先生・友達・お母さんがいれば、自分のことを愛してくれることがわかりしばらくすると伝えられるようになります。
2. 大きな声ではっきり・正しく言えなくても、そばで優しいまなざしで、うなずき、多くのことを言わないでも、あなたのために腰を落ち着けて静かに聞いてくれる先生・友達・お父さんがいれば次第に通じるようになります。
3. 自分の好きなことを認め・受け入れ・能力として信じてくれる先生や友達がいる場所があれば、自分には能力があると気づき自信を持つようになります。
4. 共に泣いてくれる先生・共に怒ってくれる友達・共に喜んでくれる仲間があれば、自分は愛されていると感じるようになります。話すことができるようになります。
5. 話すだけでなく・絵で描くこともいい・踊りで踊ること・折り紙で折ること・縄跳びがとべるようになったこと・粘土で団子ができるようになったこと・ダンゴムシを捕まえることができるようになったこと、今までと違って自分しかできないことを見つけてくれる先生や友達・家族があれば、自分で〇〇できて主体的な行動ができるように結び付き表現できる力となります。
6. 自分のいいこと一つでいいから見つけて周りに伝えてくれる先生や家族があれば周りで認められて一人で生きていける力になります。
7. はっきりいえずに・上手に作れなくて・細かいところができなくて困った時、ちょっと肩に手を置いたり、手をにぎって、頑張っているねとぬくもりをあたえてくれる先生やお母さん・おとうさんがいれば主体的に生きる力になります。

「自分の出し方教育」には、保育園・幼稚園・こども園・学校の教育だけでなく家庭と住んでいる地域全体で上手にできなくてもいいよ、間違っても心配ないよ、一つできればいいのだよという温かい愛のある雰囲気が周囲があれば不安感・不信感を持たなくて情緒が安定して自分を出すことができます。子どもを心から愛していれば先生を含めた大人の笑顔の中で自分の出し方教育に結びつきます。



## Pendidikan mengekspresikan diri

“Pendidikan mengekspresikan diri” dituntut di dalam pendidikan dari sekarang. Tergantung apakah ada daya mengekspresikan diri atau tidak, menyambung daya untuk hidup. Maksudnya membina daya untuk berbicara terhadap orang lain, bergaul dengan orang lain, sifat mendengar dan melakukan ○○ dengan inisiatif sendiri.

Kalau di TK, penitipan anak, play group, dituntut untuk menciptakan suasana yang anaknya ingin mengekspresikan diri. Dan dituntut pula perawatan / pendidikan anak yang menerima seperti “kalau di ruangan ini, boleh mengekspresikan sendiri lho” dengan rasa hangat. Kalau mengasuh anak di rumah seperti ayo dibaca dengan cepat, ayo melakukan dengan cepat, ayo membuat agar tidak salah, ayo jangan kalah dengan teman-teman, dengan cara seperti itu, tidak menyambung pada “pendidikan mengekspresikan diri”. Malah menanam rasa mengecilkan hati.

1. Walaupun tidak bisa bicara dengan jelas atau hanya diam saja, jika ada guru / teman / ibu yang menerima dengan hangat seperti “sekarang sedang dipikirkan ya”, akan mengerti ada orang yang mencintai sendiri, akan menjadi bisa menyampaikan apa yang diinginkan, tanpa takut bicara.
2. Walaupun tidak bisa bicara dengan suara besar, dengan jelas, dengan benar, tetap melihat dengan mata yang sayang, dan memberi anggukan terus. Walaupun tidak bicara banyak, ada guru / teman / bapak yang mendengar dengan tenang dan sabar untuk anda. Jika begitu akan menyambung sebenarnya apa yang ingin disampaikan.
3. Jika ada tempat yang mana ada guru dan teman-teman yang mengakui / menerima hal yang menyukai sendiri, dan percaya sebagai suatu kekuatan, akan menyadari ternyata saya mempunyai suatu kekuatan dan akan mendapatkan percaya diri.
4. Jika ada guru yang menangis bersama, teman yang marah bersama, rekan-rekan yang bergembira bersama, akan merasa bahwa saya di cintai, dan akan bisa bicara.
5. Bukan hanya berbicara saja. Boleh mengekspresikan diri dengan menggambar, dengan menari, dengan bisa ORIGAMI, dengan bisa lompat tali, bisa bikin kue-kuean dengan tanah liat, dengan bisa pegang serangga roly-poly bugs. Jika ada guru / teman / keluarga yang memperhatikan hal-hal yang hanya bisa dilakukan dengan sendiri, akan bisa melakukan ○○ dengan sendiri secara proaktif, dan bisa mendapatkan daya mengekspresikan diri.
6. Walaupun hanya satu hal saja tidak apa-apa. Yang penting menemukan keunggulan anak tersebut dan menyampaikan ke sekitarnya. Jika ada guru dan keluarga yang seperti itu, akan merasa diakui oleh orang sekitarnya dan mendapatkan daya untuk hidup mandiri.
7. Pada waktu bingung, karena tidak bisa ngomong jelas, tidak bisa bikin dengan pintar, tidak bisa melakukan sampai detail, jika ada guru / ibu / bapak yang memberi kehangatan tubuh dengan pegang pundak, pegang tangan, lalu menyampaikan “oh sedang berusaha ya”, dengan begitu akan menjadi daya untuk hidup dengan proaktif.

“Pendidikan mengekspresikan diri” bukan hanya dilakukan di TK / penitipan anak / play group saja. Namun dilakukan di keluarga dan masyarakat sekitarnya juga. Di situ memberi suasana yang ada cinta hangat. Seperti menyampaikan bahwa walaupun tidak bisa melakukan dengan pintar pun tidak apa-apa, walaupun salah tidak apa-apa, hanya bisa satu hal saya sudah bagus. Dengan begitu anaknya tidak akan mempunyai rasa tidak aman, rasa tidak percaya. Lalu emosinya menjadi stabil sehingga menjadi bisa mengekspresikan diri. Jika mencintai anak dari dalam hati, pasti menyambung pada “pendidikan mengekspresikan diri” dalam suasana senyum orang tua termasuk guru.





**小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi**

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 ([drama-theatre.world.coocan.jp](http://drama-theatre.world.coocan.jp))。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. ([drama-theatre.world.coocan.jp](http://drama-theatre.world.coocan.jp)) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.



モナリザのモノローグ Monolog Mona Lisa



次に「モナリザのモノローグ」というシアター・ゲームについて論じてみたい。

再度、「モナリザのモノローグ」の教育目的、活動内容、指導法等について略記しよう。もともと、このゲームは作劇術の勉強のためにアメリカで開発されたシアター・ゲームである。

Kemudian ingin menjelaskan mengenai theater game bernama "Monolog Mona Lisa".

Coba jelaskan tujuan pendidikan, isi kegiatan, cara pembinaan dari "Monolog Mona Lisa" secara singkat. Pada awalnya game ini adalah theater game yang dikembangkan di America untuk pembelajaran cara pembuatan theater.

《ステップ1》

トレイニー（参加者）たちにモナリザの複製画を見せ、この絵の人物から受け取れるメッセージを書き留めるよう指示する。特定の質問をする必要がある・・・例えば「彼女は幸福ですか?」、「彼女が自分に関してどのように感じていると思いますか?」など。

原稿用紙を配り、今この瞬間、彼女が心の中で思っていることを40字から50字の範囲で文章化させる。すなわちモナリザのモノローグを創作するのだ。

《Step 1》

Perlihatkan gambar Mona Lisa ini terhadap trainee (peserta). Suruh mencatat message yang dapat ditanakap dari gambar orang ini. Mungkin perlu menyediakan pertanyaan khusus. Seperti "Apakah dia bahagia?", "Menurut anda, dia merasakan seperti apa mengenai diri sendiri?" dsb.

Membagi kertas kosong, dan suruh catat kalimat saat ini, dia (Mona Lisa) merasakan apa di dalam hati, dengan kira kira 1- 2 kalimat. Maksudnya membuat monolog Mona Lisa.

《ステップ2》

トレイニーたちの作品をいくつか発表させる。モナリザの心の内をテーマとして取り上げ、生徒たちに議論させる。



Suruh presentasikan beberapa hasil catatan trainee. Temanya isi hati Mona Lisa. Dan dengan tema tersebut suruh diskusi di antara trainee.

### 《ステップ3》

全員のモノローグを書いたペーパーを集め、再配布する。受け取った人はモノローグに対するセリフを一つ書き加え、その紙を次の人に渡す。次の人はモノローグと書き加えられたセリフを読んで、新しいセリフを書き加え、次の人に渡す。このようにして対話を発展させる。最終的には参加者と同じ数のシーンが完成する。

Kumpulkan catatan monolog, dan membagi kembali. Yang menerima, menambah dialog terhadap monolog, dan memberikannya ke orang berikut. Orang berikut membaca monolog dan dialog yang telah ditambah, dan menambah dialog baru, lalu memberikan ke orang berikut. Dengan demikian kembangkan dialog. Secara terakhir, bisa terdapat adegan sebanyak sejumlah peserta.

モナリザのモノローグを書くとき、ただ絵から感取できる感情やストーリーをすくい上げ、それをもとにモノローグを書こうとしてもすぐに情報不足に陥るだろう。なぜなら私たちはモナリザのモノローグを書くために絵画の鑑賞をした経験がないからだ。私たちが絵画を鑑賞するとき、これまで学んできた知識や経験を総動員して絵と向かい合うだろう。

Waktu menulis dialog Mona Lisa, mengambil emosi dan story yang dirasakan hanya dari lukisan saja, dan ingin menulis monolog, mungkin merasa kekurangan informasi. Karena kita tidak ada pengalaman memantau lukisan untuk menulis monolog. Pada waktu memantau lukisan, mungkin sambil mengumpulkan pengetahuan dan pengalaman sebanyak mungkin.

作者と絵画が描かれた時代、調和のための補色、メリハリの反対色、演出手法として美術から輸入した三分割構図の手法、安定したスペースを生み出す三角構図、シンメトリーという不動の構図などを無意識に駆使しながら絵を眺める。どれか一つでも自分の感性に訴えてくるものがあれば、それを中軸して楽しむことが出来る。

Kita memantau lukisan dengan mengumpulkan informasi tanpa sadar, seperti zaman yang dilukis lukisan tersebut, manambah warna agar bisa dapat harmonisasi, memilih warna agar lebih menonjol, kesenian sebagai cara menjelaskan, cara menggambar dengan membagi 3 bagian yang telah impor, gambar segi tiga yang menghasilkan space yang tenang, posisi gambar yang betul-betul tenang bernama symmetry dsb.

しかしシアターが求めるモナリザのモノローグを書こうとすると、この絵画的分析では行き詰まってしまう。モノローグを書くには、5W(「だれ who」、「どこ where」、「なぜ why」、「いつ when」、「なに what」)と1H(「どんなやり方で how」)に即した分析的探求が一番理にかなうのだ。なぜなら作家はそのような考察データをもとに登場人物を想定し、事件を組み立て、対話と行動を戯曲という形式の中に落とし込んでいるのだ。戯曲を書く作家の作業と逆のアプローチをすることを私は科学的な分析法であると唱えているのだ。

Akan tetapi jika hendak menulis monolog Mona Lisa yang diinginkan theater, kalau analisa lukisan ini saja, akan mentok. Untuk menulis monolog, yang paling cocok adalah pendekatan analisa yang berdasarkan 5W1H (who - siapa, where - mana, when - kapan, what - apa, how - dengan cara seperti apa). Karena si penulis scenario membayangkan tokoh-tokoh berdasarkan data pemantauan seperti itu, dan membentuk kejadian, lalu memasukkan ke dialog dan kelakuan ke dalam catatan drama. Pendekatan sebaliknya pekerjaan penulis untuk mencatat catatan drama tersebut, saya anggap analisa ilmiah.



まず第一に、モナリザの名前、生年月日、出生場所、身長・体重、ヘアーカット、化粧、着ている衣装の全リスト、靴（色、形状等）、兄弟姉妹、親の職業、教育歴、既婚・未婚、具体的で詳細な趣味、やや太っていると認識している・していない、イヤリングをしている・していない、なぜネックレスをしていないのか、視力は？、虫歯は？、空腹・満腹、喉が渴いている・いないなどをざっと検証する必要がある。モナリザの身体的フェーズの真実を知ること、彼女の心のうちのつぶやきが聞こえて来るはずだ。

Dengan pertama, nama Mona Lisa, tanggal lahir, tempat lahir, tinggi badan, berat badan, model rambut, model dandanan, list semua pakaian apa yang digunakan, sepatu (warna, bentuk dsb.), saudara, pekerjaan orang tua, riwayat pendidikan, nikah atau tidak, hobby yang detail, apakah dia anggap diri-sendiri gemuk atau tidak, apakah menggunakan anting atau tidak, kenapa tidak menggunakan kalung, kekuatan mata, ada gigi yang sakit, apakah kenyang atau lapar, apakah haus atau tidak. Perlu memantau seperti itu. Dengan mengetahui tahap-tahap secara fisik, pasti akan terdengar suara hati dia.

モナリザへのアプローチを「だれ」、「どこ」、「いつ」、「なぜ」、「なに」、そして「どんなやり方」という6つのフェーズから試みることによって、あなたは素人作家であっても創造力を頭脳の全空間の中に飛翔させ、断片を観察し、空想し、想像し、つなぎ合わせることによって、いつしか「セミ・プロ」の劇作家に変身しているかもしれない。

Dengan mencoba pendekatan Mona Lisa dari 6 macam tahap, seperti “siapa”, “mana”, “kenapa”, “apa”, dan “dengan cara seperti apa”, walaupun anda penulis awam, bisa mengembangkan pikiran di seluruh lingkungan, lalu kepingan-kepingan informasi tersebut dipantau, dibayangkan lalu dikombinasikan, mungkin akan berubah ke penulis “semi profesional”.

このシアター・ゲームでは多様な、大量なスキルや知識・経験が使われる。その多くは認知能力に関わる学習活動と言ってよい。ファンダメンタルなことをいえば、適切に漢字を駆使する力、人に読んでもらうために書くスキル、句読点の使い方、役柄に見合った語彙や語尾の使い方などは、乱暴にくくれば認知能力に関わることだ。余談だが、モナリザは異邦人であり、この国の言葉がよくしゃべれないという設定でいわゆる「キャラ語尾」を見事に使ったモノローグに出会ったことがある。その授業では、全員が国の設定とモナリザの国籍で議論が沸騰した。こうなると学生たちの世界である。密入国者、難民、国際結婚、奴隷、外国人教師、宣教師、スパイ、宇宙人などなど空想は果てしなく広がる。創造的な作業に戻るには2コマの時間が必要だった。(続く)

Kalau di game theater ini, digunakan skill, pengetahuan, pengalaman yang beranekaragam dan sangat banyak. Kebanyakan dari situ, boleh dikatakan kegiatan pembelajaran yang ada kaitan kemampuan kognitif. Jika boleh dibicarakan cara fundamental, kemampuan menggunakan KANJI dengan sesuai, skill menulis untuk dibaca orang lain, cara menggunakan titik dan koma, cara menggunakan gaya bahasa yang sesuai tokoh, jika dikategorikan secara kasar, hal-hal yang ada kaitan kemampuan kognitif. Saya pernah menemui monolog yang menggunakan “gaya akhir kalimat” yang sangat bagus, dengan dianggap Mona Lisa adalah orang asing, dan tidak bisa bicara bahasa negara sini secara bagus. Di dalam kelas tersebut, menjadi sangat aktif dengan kaitan sekarang kita di negara mana dan warga negara Mona Lisa di mana. Kalau sampai menjadi begitu, menjadi dunia siswa sendiri. Imaginasinya bisa memperluas ke mana-mana. Seperti imigran gelap, pengungsi negara, nikah antara negara yang beda, budak, guru orang asing, misionaris, mata-mata, orang luar angkasa dsb. Untuk memasuki proses menciptakan, diperlukan 2 kali kuliah. (berlanjut).



## 水物語 Cerita Air

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

## 40 放射能と土

自宅の庭にある畳一畳分の池は私の教師です。いままで様々な実験を行い、その度に自然の原理と力を教えてくれます。

それは2014年の春ごろ。いつもと変わらないはずの池に、妙な違和感を感じました。そう気づいてから数日の間に急にオオカナダモの花が消えはじめ、ついに半月後には茎も溶けて池水全体が黒ずんだ色になり、中を優雅に泳いでいた金魚達も次々と死んでしまいました。その時、ふとガイガーカウンターで池の周囲を測定すると場所と時間によって異なりますが、1時間あたり0.17～0.28マイクロシーベルトという数値でした。もちろん、私自身は放射能計測については素人ですが、東京都では1時間あたり0.028～0.079マイクロシーベルトが通常と言われていましたから、それを考えると比較的高い数値であると考えました。

(参考) <https://www.env.go.jp/chemi/rhm/kisoshiryo/attach/201510mat1s-01-6.pdf>

また、環境省は2018年に除染実施計画を策定する地域の要件を毎時0.23マイクロシーベルト以上の地域と定めています。

(参考) [https://www.kankyo.metro.tokyo.lg.jp/policy\\_others/radiation/view/men.html](https://www.kankyo.metro.tokyo.lg.jp/policy_others/radiation/view/men.html)

放射能に関連することといえば、2011年3月11日の東日本大震災に伴う福島第一原子力発電所の事故が想起されますが、私自身、放射能計測や放射性物質の処理に関して専門的な知見を持ち合わせてはおりませんし、なぜ遠く離れた東京の狛江市の住宅街の庭でこのような数値が計測されたのかは私にはわかりません。ただ、池の状態とガイガーカウンターの数値を見て、これまで得た水処理技術や土壌処理技術の知見を活用して対処できないかと考えました。

まず対処する方法として考えたのは以下の2つです。1つ目は、放射能粒子が溶け込んでいる池水と底土を全部取り除いて新しく水を入れること。2つ目は、放射能物質の分解を早めるか弱める方策を行うこと。

私は迷わず2の分解を早めるか弱める方策を選びました。1つ目は多大な労力と時間がかかるためです。そして2つ目の中で考えられる方策を次々に実行しました。当初から方法が確立できていたわけではありませんので、思いつくままに実施したわけですが、その内容としては以下のようなものです。

- 米ぬかと黒曜石の粉を混ぜて溶かし込む。
- リアクターの中のセラミックの組み合わせを変える。
- 独自に収集していた自然石を投入する。
- 水つくりで製造していた活性液肥を大量に添加する。
- 松炭(まつずみ)を投入する。
- 庭の土を投入する。

これだけのことを半月掛けておこないました。

すると、約1か月後の5月31日。透明度が深さ24センチ、放射線の測定値はどこで測っても0.03マイクロシーベルト。数値としては自然状態の数値になりました。そして何より、新しく買った金魚もホテイ草も元気に生きられるようになりました。

しかし、ホテイ草以外の水草は何を入れても枯れてしまいます。あのオオカナダモが咲き乱れた頃の池は、未だに再現できていません。測定すると0.03マイクロシーベルトしかないということは、当時測定された放射能は減ったのか？分解したのか？もちろん私の測定ミスだった、という可能性も十分にあります。今後も引き続き実験をおこない、ここに報告していこうと思います。





## 40 Radiasi dan tanah

Kolam seluas sekitar 16.000 meter persegi yang ada di halaman rumahku adalah guruku. Sampai sekarang melakukan berbagai macam eksperimen, dan setiap kali diajari sistem dan kekuatan alam.

Iya adalah sekitar musim semi tahun 2014. Seharusnya kolam yang tidak ada perubahan, namun saya merasa suatu hal yang aneh. Setelah merasakan seperti itu, dalam beberapa hari, mulai hilang bunga Brazilian elodes (*Egeria densa*), dan setelah setengah bulan, batang pun meleleh, sehingga seluruh kolam menjadi warna agak hitam. Ikan-ikan yang berenang di situ pun mati satu persatu. Pada waktu itu, saya coba mengukur dengan pengukur radiasi (Gaiger Counter). Ada perbedaan di antara tempat dan waktu, namun hasilnya 0,17 ~ 0,28 microsievert / jam. Tentu saja saya sendiri orang awam tentang pengukuran radiasi. Namun kalau di Tokyo dikatakan angka yang normal adalah 0,028 ~ 0,079 microsievert / jam, maka kalau berdasarkan angka tersebut, saya berpikir angka yang agak tinggi.

(reverensi)

<https://www.env.go.jp/chemi/rhm/kisoshiryo/attach/201510mat1s-01-6.pdf>

Dan kalau depertemen lingkungan hidup menentukan bahwa syarat untuk menentukan daerah yang perlu menyingkirkan radiasi sebagai 0,23 microsievert / jam.

(referensi)

[https://www.kankyo.metro.tokyo.lg.jp/policy\\_others/radiation/view/men.html](https://www.kankyo.metro.tokyo.lg.jp/policy_others/radiation/view/men.html)

Kalau dikatakan radiasi, kita ingat kecelakaan pembangkit listrik tenaga nuklir Fukushima yang terjadi karena gempa besar daerah timur Jepang, pada tanggal 11 Maret 2011. Namun saya sendiri tidak ada pengetahuan mengenai pengukuran radiasi dan mengatasi radiasi. Dan saya tidak tahu kenapa hasil pengukurannya seperti begitu, padahal kota Komae Tokyo sangat jauh dari Fukushima. Hanya dengan melihat kondisi kolam dan angka Gaiger Counter, saya berpikir apakah bisa diatasi dengan menggunakan teknologi mengatasi air dan tanah yang saya dapat selama ini.

Cara mengatasi yang saya pikirkan adalah 2 macam. Yang pertama adalah air dan tanah yang ada di dasar kolam, singkirkan semua dan masukkan air yang baru. Dan yang kedua adalah melakukan suatu siasat supaya urai zat radiasi secara cepat atau melemahkan zat radiasi.

Tanpa bingung, saya memutuskan melakukan cara yang kedua. Ialah mempercepat proses urai zat radiasi, atau melemahkan zat radiasi. Dan melaksanakan cara yang dapat dipikirkan untuk itu satu-persatu. Bukan berarti sudah dipastikan cara dari tahap awal. Maka saya melakukan asal-asalan. Namun isinya sebagai berikut.

- Mencampurkan katul (tepung bekas giling beras) dan tepung batu Obsidian, dan campurkan ke air kolam.
- Mengganti kombinasi batu keramik di dalam reaktor.
- Mamasukkan batu alam yang mengumpulkan secara pribadi selama ini.
- Memasukkan pupuk cair aktif yang diproduksi dengan Mizu Tsukuri (Pencipta Air), secara besar-besaran.
- Memasukkan arang pohon pinus.
- Mamasukkan tanah yang di halaman.

Saya melakukan hal-hal tersebut selama setengah bulan.

Dengan demikian setelah 1 bulan, yaitu tanggal 31 Mei. Tingkat kejernihan air menjadi 24 senti, angka radiasi, menjadi 0,03 microsievert / jam di mana pun. Secara angka, kembali ke kondisi alam biasa. Apa lagi, ikan hias yang baru dibeli dan rumput Water Hyacinth jadi hidup dengan sehat.

Tetapi rumput selain Water Hyacinth, dimasukan apa pun akan layu. Belum bisa dihidupkan kembali yang penuh bunga Brazilian elodes (*Egeria densa*). Hasil pengukuran 0,03 microsievert / jam saja. Berarti apakah radiasi yang mengukur sebelum itu berkurang? Atau berurai? Tentu saja ada kemungkinan siasat saya salah. Selanjutnya juga saya melanjutkan ekeperimen terus, dan melaporkan di sini lagi.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。  
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,  
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

**1-1 標準作業の目的と 3 要素 (6)****(2) 標準作業の 3 要素 2****② 要素その 2 作業手順および要素その 3 標準手持ち**

作業手順は読んで字のごとくとして、作業を進めていく順序である。標準手持ちは、加工途中の工程内に停滞させる仕掛り在庫で、目的は、ムダのない同じ手順の繰り返しができるようにすることである。

ハンドルが手動操作のボール盤で、穴あけを終わった品物は、そのまま次の工程に進める。けれども、自動で加工する旋盤では取り付けられた品物を加工してから次の工程に進むには、旋盤が加工している間は手待ちとなる。

旋盤に加工が終わった品物をそのまま残して置き、新たに持ってきた品物と取り替えて次の工程に進むと手持ちはなくなる。新たに取り付けられた品物は、作業者が別の工程で作業をしている間に加工が終わると、次に取り替えに来るまでは旋盤についてまま停滞する。これが標準手持ちである。

標準手持ちの役割であるムダのない手順の繰り返し作業とは、人の動きがリズムカルで軽快なものとなっていることである。自働機の手持ちは標準手持ちという表現を知らないだけで多くの企業で見られるものの、標準手持ち思想が生きた使い方となっていない場合が多い。そうした現象は手作業と自動機を組み合わせた作業で見られる。

自動車部品を組み立てている工場の作業者の動きを観察していると、1 から 3 工程まで同じペースで進んできた動きが、4 工程でスローダウンする。原因は、2 工程の自動はね出し装置付きカシメ機にセットした部品の加工が終わっていないための手待ちの吸収であった。その間わずか 2 秒であるが、手待ちを肉眼で見抜けないことはない。手作業は、部品箱から部品を取り出す位置も一定ではなく、作業速度のばらつく原因を探せばいくらでもあり、人の得手、不得手や体調などによっても変わってしまう。だから、計測結果の 2 秒は肉眼では見えない 0.1 秒の時もあり、ムダと気づかない要因となっている。

この工程のもう 1 つの問題は、工程を合理化した自動はね出し装置である。はね出し装置を稼働させる時間はカシメ機のマシンタイムを長くするだけでなく、はね出されて受け皿に載っている品物は、カシメ機の治具に残っている標準手持ちが移動しただけ、との認識を与えてしまっていることである。



4-1 Tujuan dan 3 elemen dari pekerjaan standar (6)

(2) 3 elemen dari pekerjaan standar 2

② Elemen kedua Prosedur kerja serta Elemen ketiga pegangan standar

Standar kerja adalah sesuai kata, maksudnya urutan untuk menjalankan kerja. Pegangan standar adalah stock di dalam proses (WIP Work In Proses) yang membuat macet di dalam proses produksi. Tujuan dari situ adalah agar bisa berulang proses yang tidak ada MUDA (kesia-siaan).

Kalau barang yang telah selesai proses membuat lobang, dengan mesin dril manual yang menggunakan handle, dengan begitu saja bisa memajukan ke proses berikut. Akan tetapi kalau mesin bubut otomatis, setelah memasang barang dan untuk memajukan ke proses berikut, selama mesin bubut dikerjakan, butuh waktu menunggu.

Di mesin bubut, membiarkan barang yang telah selesai proses, dan mengganti barang yang baru dibawa, lalu memajukan ke proses berikut. Dengan begitu waktu menunggu menjadi hilang. Barang yang dipasang secara baru, selama operator mengerjakan hal yang lain, menyelesaikan proses. Sebelum operator datang untuk ganti ke barang yang baru, menjadi macet dengan kondisi masih dipasang di mesin bubut. Itulah pegangan standar.

Kerja berulang dengan prosedur yang tidak ada MUDA (kesia-siaan) sebagai peranan pegangan standar, adalah gerakan orang menjadi berirama dan menjadi gerakan ringan. Waktu menunggu di mesin otomatis (mesin otomatis ditambah orang), hanya tidak tahu istilah pegangan standar saja, dan dapat dilihat di banyak perusahaan. Namun kebanyakan tidak menjadi cara penggunaan yang dimaksud filsafat pegangan standar. Fenomena tersebut, dapat dilihat di pekerjaan yang dikombinasikan kerja manual dan kerja mesin otomatis.

Begitu memantau gerakan operator di pabrik yang assembly mobil, gerakan yang maju dengan kecepatan yang sama antara proses 1 dan proses 3, dengan proses 4 kecepatannya menurun. Penyebabnya, menyerap waktu menunggu, karena proses parts yang dipasang mesin caulking yang ada fungsi mengeluarkan barang yang telah selesai secara otomatis. Waktunya hanya 2 detik saja. Namun semestinya bisa kelihatan waktu menunggu dengan mata. Kalau di proses manual, posisi ambil parts dari kotak parts pun tidak stabil. Maka jika mencari penyebab kenapa kecepatannya tidak stabil, bisa dapat macam-macam. Bisa berubah juga karena orangnya terbiasa atau tidak, serta kondisi kesehatan juga. Maka mengenai 2 detik yang dideteksi hasil pengukuran, bisa juga hanya 0,1 detik saja yang tidak bisa dilihat dengan mata juga. Maka menjadi penyebab kenapa tidak sadar sebagai MUDA (kesia-siaan).

Masalah satu lagi di atas proses ini, adalah alat mengeluarkan parts yang telah sesuai proses, secara otomatis, hasil rasionalisasi proses. Karna menanam pengertian bahwa untuk aktifkan alat mengeluarkan parts secara otomatis, harus memperpanjang waktu mesin (masine time) di mesin caulking, dan bukan hanya itu saja, barang yang ada di atas tray setelah dikeluarkan secara otomatis, hanya meminta pegangan standar yang tersisa di jig mesin caulking saja.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA  
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif  
melalui penjelasan gambar -“  
Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2022 年 11 月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan November 2022

- 22 日 (火) Tanggal 22 (Selasa)  
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way [OKU]  
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。  
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- ◆ 24 日 (木) 25 日 (金) Tanggal 24 (Kamis) & 25 (Jumat)  
リーダーシップ (人の扱い方 (JR)) Leadership (Cara menata hubungan manusia) [OKU]  
1950 年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。  
Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.
- 29 日 (火) Tanggal 29 (Selasa)  
工場の 5 S (5S) 5S untuk Pabrik [OKU]  
様々な実例から、5 S の大切さ、5 S の推進の仕方を学びます。  
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。

Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI

全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.

参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。

Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [ OKU ]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
  - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
  - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 人

\*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  KZN  JR  5S

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

\*Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_

No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_

No. Fax. Kantor : \_\_\_\_\_

Alamat Kantor : \_\_\_\_\_

Cara pembayaran :  Transfer  Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085





2022年12月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Desember 2021

- ◇ 26日(月) Tanggal 26 (Senin)  
セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]  
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。  
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.
- 27日(火) Tanggal 27 (Selasa)  
QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [OKU]  
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。  
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- ◆ 28日(水) 29日(木) Tanggal 28 (Rabu) & 29 (Kamis)  
改善の仕方 (JM) Cara melakukan KAIZEN [OKU]  
1950年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。  
Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。  
Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI  
全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.  
参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。  
Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]  
2. Indro Agung Handoko [IDR]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang      半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
  - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang      一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
  - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang      二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang      教材費 : 5 万ルピア/人
- \*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  SD     QA     JM

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

\*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_

No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_

No. Fax. Kantor : \_\_\_\_\_

Alamat Kantor : \_\_\_\_\_

Cara pembayaran :  Transfer     Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



**ばずる で ばはさ (農業・漁業編)**

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。  
「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 23

Tolong selesaikan tugas ini,  
selambat-lambatnya akhir minggu ini.  
この仕事を遅くとも今週末に終わらせてください。

1. Seandai-andainya kalau terlambat, bagaimana?  
スアンダ イアンダ イニヤ、カ テランバ ッハ ゲマ?  
もしかして、もし遅れたらどうしますか。
2. Tolong dibayangkan akibat yang seburuk-buruknya.  
トロン g デイ バ ヤン g カ アキハ ッヤン g スブル ブルニヤ。  
最悪の結果を想像してください。
3. Jangan lupa masalah ini, selama-lamanya.  
ジャガ ャン ルハ マサ h ニ、スラ マ ラマニヤ。  
このことを永遠に忘れてはいけません。
4. Walaupun mempunyai ilmu setinggi-tingginya, tetapi kalau tidak diberitahukan orang lain, sama sekali tidak ada artinya.  
ワロウ ャン メン プ ニヤ イル m スティンギ ー ティンギ ーニヤ、テヒ カウ テイダ ッ デイ バ リタフ カン オラン g ライン、サマ スカリ テイダ ッ アダ アルティ ーニヤ。  
どれほど高い知識を持っていても、それを他の人に知らせなければ、全く何の意味もありません。

解説

1. 前回勉強した seA-Anya には「できるだけA」以外にも次のような特別な言い方もあります。  
Seandai-andainya      もしかして  
Selambat-lambatnya      おそくとも  
Seburuk-buruknya      最悪の場合  
Selama-lamanya      永遠に  
Setinggi-tingginya      どれほど高く

ピース 1

Seandai-andainya	スアンダ イアンダ イニヤ	もしかして
Selambat-lambatnya	スランバ ッランバ ッニヤ	遅くとも
Seburuk-buruknya	スブル ブルニヤ	最悪の場合
Selama-lamanya	スラマ ・ ラマニヤ	永遠に
Setinggi-tingginya	スティンギ ー ・ ティンギ ーニヤ	どれほど高くとも



**Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)**

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

**Puzzle 2 3**

ここで寝ないでください。  
Koko de nenai de kudasai.  
Tolong jangan tidur di sini.

1. ここには、何も書かないでください。  
Koko ni wa, nanimo kakanai de kudasai.  
Di sini, tolong jangan menulis apa pun.
2. 蛇口の水は、飲まないでください。  
Jakuchi no mizu wa, nomanai de kudasai.  
Air kran, tolong jangan minum.
3. ここに、座らないでください。  
koko ni, suwanai de kudasai.  
Tolong jangan duduk di sini.

4. 煙草を吸わないでください。  
Tabako wo suwanai de kudasai.  
Tolong jangan mengisap rokok.
5. この部屋に入らないでください。  
Kono heya ni hailanai de kudasai.  
Tolong jangan masuk ke kamar ini.
6. ここに、止めないでください。  
Koko ni, tomenai de kudasai.  
Di sini, tolong jangan parkir.
7. ここで、食べないでください。  
Koko de tabenai de kudasai.  
Tolong jangan makan di sini.

**Keterangan**

1. Selain kata kerja "sulu", dalam bahasa Jepang ada kata kerja 2 macam, berdasarkan perubahan. Yaitu kata kerja 1 dan kata kerja 2.
2. Waktu dijadikan bentuk negatif, kata kerja 1 vokal akhirnya menjadi "a".  
Contoh:  
Kaku (menulis) kakanai (tidak menulis)  
Yomu (baca) yomanai (tidak baca)
3. Waktu dijadikan bentuk negatif, kata kerja 2, bunyi "lu" dihilangkan dan menambah kata "nai".  
Contoh:  
Milu (melihat) Minai (tidak melihat)  
Tabelu (makan) Tabenai (tidak makan)
4. Kata kerja 2, bunyi terakhirnya semua "lu".

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

**Peace 1 (Kata kerja 1)**

Iku	行く	Pergi
Kiku	聞く	Dengar / Tanya
Kaku	書く	Menulis
Aluku	歩く	Jalan kaki
Hailu	入る	Masuk
Hanasu	話す	Bicara
Ugokasu	動かす	Menggerakkan
Mawasu	回す	Memutarakan
Nomu	飲む	Minum
Suu	吸う	Isap (rokok)
Matsu	待つ	Tunggu
Hakobu	運ぶ	Membawa
Yomu	読む	Baca
Tanomu	頼む	Minta

**Suwalu**

Tolu
Ugoku
Kau

座る
取る
動く
買う

Duduk
Ambil
Bergerak
Beli

**Peace 2 (Kata kerja 2)**

Milu	見る	Melihat
Tabelu	食べる	Makan
Delu	出る	Keluar
Ilelu	入れる	Memasukkan
Akelu	開ける	Membuka
Shimelu	閉める	Menutup
Delu	出る	Keluar
Tomelu	止める	Parkir



**ああ言えば Ngomong begitu**

**こう言う Ngomong begini**

**第二百零課 Pelajaran 200**

マリアさん、来月のレクリエーションの活動  
なんだけど、何かいいアイデアない？

Malia san, laigetsu no lekulieesion no  
katsudoo nan dakedo, nani ka ii aidia nai?

Ibu Maria, mengenai rencana rekreasi bulan  
depan, apakah ada ide yang bagus?

イブ マリア、ムゲナイ レンチャナ レクレアシ プラン デドウバン、アパカハ ア  
ダ イデ ヤng バグs?

ええと・・・、そうですね。私の国の歌とダンスを  
紹介するっているのはどうでしょうか。

Eeto..., soo des ne. Watashi no kuni no uta to dans  
wo syookai sulutte iu nowa doo desyooka.

Waduh, iya ya. Bagaimana mengenalkan lagu dan  
tarian negara saya?

ワドウハ、イヤ ヤ。 バゲマナ ムゲナルカン ラガ ダン タリアン ヌガラ サヤ?

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ  
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang  
dengan BJ System**

**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang 6 Jilid 全6巻**  
dengan singkat  
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 @ Rp. 50.000

**Puzzle de Bahasa  
(Untuk pabrik/kantor)**  
ばずる de ばはさ (工場事務所編)

Buku percakapan  
yang disusun berdasarkan BJ system  
BJ システムをベースにした  
会話の教科書です。 **2 jilid 全2巻**  
@ Rp. 50.000

**日本人向けインドネシア語教科書**  
**Buku pelajaran**  
**Bahasa Indonesia**  
**untuk orang Jepang**

奥さんの  
BJ 式  
インドネシア語講座  
Pelajaran Bahasa  
Indonesia  
ばずる de ばはさ  
(工場事務所編)  
Puzzle de Bahasa  
(untuk pabrik / kantor) **@ Rp. 100.000**

**Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ**

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

**@ Rp. 50.000**

松下幸之助 運をひらく言葉  
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

**Rp. 100.000**

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。  
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>



**Serat Centhini チェンティニ古文**

D. MAS CEBOLANG, SALOKA, NURWITRI, PALAKARTI, DAN KARTIPALA  
TIBA DI WANAGIRI (6)

3. Indrasmara Menguraikan Berbagai Cara Bersenggama Sesuai dengan Jenis Tipe Wanitanya

Indrasmara tertawa terbahak-bahak dan menempel pahanya, lalu berkata, “Sebetulnya tidak pantas dijabarkan. Berhubung engkau sudah menjadi saudaraku, maka sudah menjadi kewajibanku untuk menerangkannya. Namun harap dimaafkan, sebab ada kata-kata yang membuka rahasia bersenggama.”

Mas Cebolang berkata, “Tidak apa-apa. Hal itu justru menambah erat persaudaraan sehingga tidak usah ragu-ragu.”

Indrasmara mulai bercerita, “Aku dapat mempunyai banyak isteri karena ketepatan cara menerapkan sewaktu bersenggama. Suami isteri duduk berhadapan, bagaikan sedang menjalankan salat tahiyat awal, lalu kepala isteri ditundukkan seperti hendak dipijit. Suami segera menyisi serta tangan kanannya merangkul tulang rusuk isteri. Tangan kiri suami memegang lutut isteri, lalu paha isteri direnggangkan sedikit. Kepala suami mendekat ke arah kepala isteri perlahan-lahan, lalu isteri direbahkan dengan jalan badan suami condong ke arah depan. Tanpa mengubah posisi paha isteri, lutut suami digerakkan ke depan, sehingga kedua pahanya berada di antara paha isteri. Lalu paha kiri si isteri diletakkan di atas paha kanan suami. Lutut isteri sebelah kiri tersebut dikeataskan. Bila telah mapan dan dirasa enak keduanya, lalu suami membaca Bismillah, dilanjutkan dengan membaca syat Kursi. Setelah selesai membacanya, lalu penis suami dimasukkan ke vagina isteri secara perlahan-lahan. Setelah ‘masuk setengah jalan’ lalu dilakukan senggama, sesuai irama.”

“Sewaktu melakukan hal itu, suami isteri mengolah rasa serta bersemangat. Kelakuan wanita yang menunjukkan kelegaan hatinya dalam bersenggama terlihat bila bulu di seluruh tubuhnya berdiri, merinding. Hal itu menunjukkan bahwa ia sudah mencapai klimaks dalam bersenggama.”

“Bagi wanita bongoh, masuknya kemaluan lelaki ke dalam kemaluannya seperti ular ganas yang ada dalam lubang sarangnya. Agar tidak hambar, sewaktu melakukan jangan tergesa-gesa, pelan-pelan saja.”

“Bagi wanita ndhenok, masuknya kemaluan lelaki ke dalam kemaluannya dilakukan seperti mencium bau bunga. Dalam hal ini, tingkah laku isteri seperti kayu yang sedang disandarkan.”

“Bagi wanita sengoh, masuknya kemaluan lelaki ke dalam kemaluan tempat di sebelah bawah kanan pasunatan. Seterusnya pergesekan terjadi agak lebih masuk, dilubang tengah. Namun hal ini terjadi dengan jalan isteri dalam posisi antara tidur dan duduk, kedua lutut di tarik ke atas, kedua kaki ditegakkan dan direnggangkan.

“Bagi wanita ndemenakake, masuknya kemaluan lelaki ke dalam kemaluannya di mulai dari bawah agak kanan, serta tingkah lakunya seperti kapal layar sedang jatuh. Bila telah sampai di dalam, maka tingkah laku dalam bersenggama harus sabar, pelan-pelan. Bila telah keluar air seperti lendir ikan dan basah, waktu itulah pergesekan kemaluan harus diperhebat.”

“Bagi wanita sumeh, masuknya kemaluan lelaki ke dalam kemaluannya dimulai dari sebelah bawah psunatan dan akhirnya sampai di tengah. Bila telah keluar lendir, sebaiknya diperhebat pelukannya.”



D. マス・チェボラン、サロカ、ヌルウィトゥリ、パラカルティそして  
カルティパラがウォノギリに到着する (6)

### 3. インドウラスマラが女性のタイプによる性交のさまざまな方法を解く

インドウラスマラは大声で笑い、腿を押し付けた。そして言った「本来なら教えるべきものではない。あなたが私の兄弟となったので、私に説明する義務ができた。しかしながらあらかじめ許してほしい。性交の秘密を明かす言葉が出てくるからだ。」

マス・チェボランが言う「問題ありません。そのことは兄弟としての関係を密にすることです。ですから迷うことはありません。」

インドウラスマラは語り始めた。「私は多くの妻を持っている。なぜなら性交するときのやり方が適正だからだ。夫と妻が向かい合って座る。タヒヤット・アワールのお祈りを行っている時のように。そして妻が頭を下げる。マッサージを受けるように。夫はすぐに身をそらし右手で妻の肋骨を抱く。夫の左手は妻の膝を押さえる。その後妻の腿を少し緩める。夫の頭を妻の頭に徐々に近づける。そして妻は夫の体に沿って横たわり、前に倒れる。妻の腿の位置を変えずに、夫の膝を前に移動する。その結果二つの腿は妻の腿の間にある。そして、妻の左の腿は夫の右の腿の上に置かれることになる。左の妻の膝を上にあげる。二人とも安定して気持ちが良くなったら、夫はビスミラーと唱える。そして夫のペニスを妻のヴァニナにゆっくり挿入する。『途中まで入ったら』リズムにそって性交を行う。」

「そのことを行う時、夫婦は気持ちを整え熱意を持って行う。性交の中で女性が心の安堵を示すことは鳥肌が立ち全身の毛が立つことで見ることができる。そのことは成功でクライマックスに達したことを示す。」

「良く楽しい性格の女性の場合は、男性の恥部をその恥部に巣に凶暴な蛇のように挿入する。味気なくならないように。行っている間は焦ってはいけない。ゆっくり行う。」

「小さく太り気味の女性の場合は、男性の恥部をその恥部に花の匂いを嗅ぐように挿入する。この場合、妻は寄りかかっている木のようにしている。」

「容姿端麗ですぐに仲良くなれる女性の場合は、男性の恥部を割礼した部分の右下の部分に挿入する。その後、さらに入ろう真ん中の穴にずらす。しかしながら妻が横たわっている状態と座っている状態の間、両方の膝を上を上げ、両方の足を閉じたり広げたりしている状態で行う。」

「機嫌の良い女性の場合は、男性の恥部を恥部の下のやや右の場所から挿入する。そして帆船が倒れたように行う。奥に達したら、性交は辛抱しゆっくり行う。魚の粘液のようなものが出て濡れてきたら、恥部での動きを激しくしなければならない。」

「良く微笑む女性の場合は、男性の恥部をその恥部の割礼した部分の場所の下側から挿入し始め、最終的に真ん中に達する。粘液が出たら動きを激しくした方が良い。」

**キ・ハジャー・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャー・デワントロの言葉です。  
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。  
Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

## Dasar-dasar pendidikan (9)

## SYARAT-SYARAT DAN ALAT-ALAT PENDIDIKAN

## Syarat-syarat pengetahuan

1. Pendidikan yang teratur yaitu pendidikan yang bersandar atas pengetahuan, yang dinamakan “ilmu pendidikan”. Ilmu ini tidak berdiri sendiri, akan tetapi masih memakai ilmu-ilmu lainnya, yang dinamakan ilmu syarat-syarat pendidikan atau “hulpwetenchappen”, yang terbagi menjadi 5 jenis, yaitu:
2. Ilmu hidup batin manusia (ilmu jiwa, psychologie):
3. Ilmu hidup-jasmani manusia (fysiologie):
4. Ilmu keadaan atau kesopanan (ethika atau moral):
5. Ilmu keindahan atau ketertiban-lahir (aesthetika):  
Ilmu tambo pendidikan (ikhtisar cara-cara pendidikan).

Untuk mengerti perlunya mempunyai pengetahuan yang lima macam itu, perlul kiranya kita mengadakan sedikit perbandingan antara keadaan seorang “juru didik” dengan seorang tukang mengukir kayu. Seorang pengukir kayu barang tentu wajib mempunyai pengetahuan yang dalam dan luas tentang hakikatnya atau keadaannya kayu ; jadi harus tahu akan ilmu kayu (lihat no. 1 dan 2 diatas). Ia wajib mengetahui mana kayu-kayu yang keras dan yang tidak keras, yang boleh dipergunakan untuk ukir-ukiran yang halus atau yang kasar, begitu seterusnya. Karena pendidikan itu “mengukir” manusia, sedang manusia mempunyai hidup lahir dan batin, maka ilmu-kemanusiaan itu ada dua macam, ialah “psychologie” dan “Fysiologie”, seperti tersebut diatas no. 1 dan 2.

Seorang pengukir kayu yang hendak mewujudkan pekerjaan (ukiran-ukiran) yang baik, haruslah mengerti tentang keindahan-keindahan ukiran. Bagi seorang pendidik sama halnya harus mengerti tentang keindahan-keindahan batin dan lahir (ethika dan aesthetika), karena manusia itu bersifat batin dan lahir (lihat no. 3 dan 4).

Akhirnya seorang pengukir kayu dapat mewujudkan ukiran-ukiran yang bagus, kalau ia mempunyai pengetahuan tentang macam-macam ukiran, yang telah diadakan oleh pengukir-pengukir lainnya, pada jaman sekarang dan jaman dahulu, dinegerinya sendiri atau dinegeri asing. Itulah ilmu “tambo-pendidikan” buat kaum pendidik.

Dengan mengadakan perbandingan itu, tidak usah kita memberi keterangan sendiri yang luas, karena tiap pembaca lalu dapat membuat keterangan sendiri yang panjang, lebar dan terang.



## 教育の基本 (9)

## 教育の条件と道具

## 知識の条件

1. 整った教育とは知識に支えられた教育であり、「教育学」と呼ばれるものである。この学問はそれのみで成り立ってはいない。その他の学問を使用している。それは教育条件学もしくは「hulpwetenschappen」と呼ばれるもので、5つのものに分かれている。それは：
2. 人間の精神生活学（心理学）
3. 人間の身体生活学（生理学）
4. 状態学もしくは礼儀作法（精神もしくはモラル）
5. 美学もしくは生活秩序（感性学）

教育伝承学（教育方法概要）である。

理解するにはその5つの知識を有することを必要とする。我々は一人の「教育専門家」と一人の木の彫刻家を比較することが必要であろう。一人の木の彫刻家は当然ながら木の本質もしくは状態に関する深くて広い知識を有する義務がある。であるから、木の学問（上記の1と2）を知らなければならない。どの木が固く、どの木が柔らかい、木彫をするのに適したものは柔らかいのか硬いものか、などなどを知る義務がある。教育とは人間を「刻む（形作る）」ものであり、人間は精神と肉体を有する。であるからその人間学は2つのものになる。それは上記の1と2にあるように「心理学」と「生理学」である。

良き作業（彫刻）を始めようとする一人の木の彫刻家は、彫刻の美しさについて理解をしなければならない。一人の教育者も同様に心身の美しさについて理解しなければならない。（精神および感性学）。なぜなら人間は精神と肉体の性質を有しているからである（3および4）。

一人の木の彫刻家が過去における現在における、自国における他国における他の彫刻家による様々な彫刻についての知識を有することにより、ついには良き木彫を作成することができる。それが教育界における「教育伝承」学である。

そのような比較を行うことにより、我々は広い自身の説明をする必要がなくなる。なぜなら、それぞれの読者が長く、広く、明確な自信の説明を作り上げることができるからである。



**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ものごと  
物事がよく見えてくる言葉 18

ときどき いだ かんじょう  
その時々<sup>ときどき</sup>に抱<sup>いだ</sup>く感情<sup>かんじょう</sup>というものを  
じゅうぶん あじ  
十分に<sup>じゅうぶん</sup>味わ<sup>あじ</sup>いつつ、  
どうじ  
同時に<sup>どうじ</sup>それにとらわれないことが大切<sup>たいせつ</sup>

喜怒哀楽<sup>きどあいらく</sup>といったさまざまな感情<sup>ものごと</sup>は、お互い<sup>たが</sup>の人生<sup>じんせい</sup>を味わ<sup>ぶか</sup>い深くするかけがえのないもの。とはい  
え、“私”<sup>わたくし</sup>の感情<sup>ものごと</sup>にとらわれては物事のありのままの姿<sup>すがた</sup>を正しく<sup>ただ</sup>とらえられなくなり、失敗<sup>しっばい</sup>を招きか  
ねません。心<sup>こころ</sup>したいものです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ  
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運<sup>まつしたこうのすけ</sup>を引き寄<sup>きょううん ひ</sup>せる言葉<sup>ことば</sup>」より

Kata-kata yang bisa melihat hal lebih baik 18

Sambil menikmati emosi yang dirasakan sewaktu-waktu  
dengan cukup

Namun yang penting pada waktu yang sama tidak tergantung hal tersebut.

Berbagai emosi kita seperti gembira, marah, sedih dan senang, hal yang sangat penting untuk mendalami rasa kehidupan bersama. Namun demikian, kalau tergantung emosi "aku", akan tidak bisa menanggapi sosok yang seutuhnya yang ada di depan kita, dan bisa mengundang kesalahan. Hal ini harus diperhatikan.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"  
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ    Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。  
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



# 「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

## Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、  
皆様のご参加をお待ちしております。  
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"  
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System  
yang terbaru di dunia.  
Begitu selesai level 6,  
mendapat kemampuan setara  
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 400.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 800.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri  
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus  
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan  
buku pelajaran  
di Kantor ISSI

**In House Training : Rp. 400.000,-/kali (Max. 15 orang)**

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia  
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: info@issi.co.id / oku@issi.co.ie

Hp / WA: 0812 1128 8312



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesiannya.

がん  
ラジュウムの雁

Angsa Radium

青ざめた<sup>はくめいきゆう</sup>薄明穹の水底に少しばかりの  
星がまたたき出し、胡桃<sup>くるみ</sup>や桑の木は薄  
くらがり、そっと手をあげ、ごく曖昧に  
祈っている。

杜の杉にはふくろふの滑らかさ、昆布  
の黒びかり、しづかにしづかに溶け込  
んで行く。

どうだ。空一杯の星。けれども西には  
まだたそがれが残って、あてまるで沼の  
水あかりだ。

「やっぱり袴をはいて行くのかな。」

「袴どころじゃないさ。紋付を着てキ  
ッチンとやって出て行くのがあたりま  
へだ。」

それご覧なさい。かすかな心の安らか  
さと親しさとが夜の底から昇るでせう。

西の山脈が非常に低く見える。その山  
脈はしづかな家におもはれる。中へ行  
って座りたい。

「全體お前さんの借といふのは今どれ位  
あるんだい。」

「さあ、どれくらゐになってるかな。高  
等學校が十圓づつか。いまは十五圓。  
それ程でもないな。」

Di dasar bulan sabit berwarna biru dingin,  
mulai bersinar beberapa bintang. Pohon Kurumi  
dan Kuwa, di dalam suasana sedikit terang, angkat  
tangan pelan-pelan, seperti setengah berdoa.

Di pohon cemara di hutan, mulai mencair ke  
mulutnya burung hantu, sinar hitam di rumput  
laut Kombu, dengan pelan-pelan.

Bagaimana? Bintang-bintang yang penuh di  
langit. Akan tetapi masih tersisa suasana senja  
sedikit. Seperti sinar air di telaga.

“Bagaimana harus pakai Hakama (pakaian  
bawah yang resmi)?”

“Bukan hanya Hakama saja. Seharusnya pakai  
baju resmi berlambang keluarga, lalu berangkat.”

Ayo coba melihat. Kenyamanan hati dan rasa  
simpati kecil terbit dari dasar malam kan?

Pegunungan di arah Barat, terlihat sangat  
rendah. Pegunungan itu kelihatannya seperti  
rumah yang tenang. Ingin masuk dalam dan  
duduk.

“Entah upah kamu sekarang kira-kira berapa?”

“Sudah menjadi berapa ya? Kalau dari SMA  
masing-masing 10 yen. Sekarang 15 yen. Tidak  
begitu besar ya.”

“Ya. Tidak begitu besar.”



「うん。それ程でもないな。」

この路は昔温泉へ通ったのだ。  
いまは何條かの草が生え星あかりの下  
をしづかに煙草のけむりのやうに流れ  
る。柱が右手の崖の下から立ってゐる。  
いつかぐるっとまはって来たな。  
「うんさうだ。だましてそっと毒を吞ま  
せて女だけ殺したのだ。」

この邊に天神さんの碑があった。あの  
石の龜<sup>かめ</sup>が碑の下から顔を出してゐるや  
つだ。もう通りこしたかもしれない。  
ふう、すばるがずうっと西に落ちた。  
ラジュウムの雁、化石させられた燐光  
の雁。  
駐車場の灯が明滅する。ならんで光っ  
て何かの寄宿舎の窓のやうだ。あすこ  
の舎監にならうかな。  
「あしたの朝は早いだらう。」  
「七時だよ。」  
まるっきり秋のきもちだ。

Kalau jalan ini, dulu sambung ke tempat air  
panas.

Kalau sekarang muncul rumput beberapa  
baris, dan di bawah sinar bintang, mengalir  
pelan-pelan seperti asap rokok.

Hutan berdiri dari bawah jurang di sebelah  
kanan. Dulu pernah datang berputar ya.

“Ya benar. Dengan bohongi, suruh minum  
racun dan membunuh wanita saja.”

Di sekitar sini, ada tanda batu dewa Tenjin.  
Yang memunculkan muka kura-kura batu dari  
bawah batu dari itu. Jangan-jangan sudah  
kelewatan.

Huuu, bintang gugus SUBARU (The Pleiades)  
sudah jatuh ke Barat. Angsa Radium. Angsa  
sinar yang difosilkan.

Sinar stasiun nyala dan mati. Di deretan itu  
ada yang bersinar. Sepertinya jendela asrama.  
Bagaimana minta diajari ketua asrama itu.

“Besok pagi-pagi ya.”

“Jam 7.”

Betul-betul rasanya musim gugur.

#### 編集後記 Dari Redaksi

「ガドガド」にも書きましたが、この11月号で第200号になります。よくぞここ  
まで休まずに続けてきたなと自分を褒めてあげたいです。まあ、独りよがりなところ  
もあるとは思いますが、「質の良い読み物を無料で」という思いは変わりません。  
これからもよろしく願いいたします。

Seperti telah ditulis di “GADO-GADO”, dengan edisi Nopember ini, menjadi edisi ke-  
100. Kok bisa dilanjutkan sampai sini, maka saya ingin memuji diri sendiri. Mungkin  
ada sifat maunya sendiri, namun keinginan “ingin memberi bacaan bermutu tinggi  
dengan gratis” tetap dilanjutkan.

Mohon bantuan selanjutnya juga.

(Bedjo)





インダストリアル・サポート・サービス・  
インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円  
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円  
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
  - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
  - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円  
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円  
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円  
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
  - プロフェッショナル
  - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
  - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円  
技術・法律 1 ページ 4 千円  
レイアウト 1 ページにつき千円加算  
(印刷までお任せいただけます)
  - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
  - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
  - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア  
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
  - 翻訳の納品および支払い方法
  - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)  
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh  
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
    - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
    - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen  
(Over time 3.000 yen / jam)
  2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
    - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
    - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen  
(Over time 7.000 yen / jam)
  3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
    - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
    - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen  
(Over time 8.000 yen / jam)
  4. Simultaneous translator
    - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen  
(Over time 10.000 yen / jam)
  5. Jasa Terjemahan
    - Professional
    - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
    - ・ Ongkos jasa: Umum : 1 halaman 3.500 yen  
Teknis / hukum : 1 halaman 4.000 yen  
Gambar / daftar ditambah 1.000 yen per halaman  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
- Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
- Ekonomis
  - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
  - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
  - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
  - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.  
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

**Hubungi ke:**

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,  
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)  
E-mail : [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)  
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



**広告 Iklan**

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSI では「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー  
(参加者数は自由)

一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング  
(定員 24 名)

一日セミナー	Rp.9.800.000-(九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI  
(max. 24 orang)

1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



## PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



## Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.